

QUESTION #26

We note that the deadline for submission is Monday 27th February 2017, however such date is a public holiday in Greece. Therefore, if we dispatch our Application tomorrow by post or courier, the package will reach you on Tuesday 28th February.

Could we possibly submit our application by e-mail tomorrow and promptly dispatch the originals by post / courier so that you receive the original package on Tuesday?

Alternatively, could we possibly dispatch the Application by post / courier today so that you receive the originals on time, with the exception of the proof of payment of the fee?

Could we possibly send the proof of payment by e-mail tomorrow (meaning you will receive the original proof of payment a bit later)?

PITANJE BROJ 26

Primetili smo da je krajnji rok za podnošenje prijava ponedjeljak 27. februar 2017. godine, ali taj datum je državni praznik u Grčkoj. To znači da ako pošaljemo našu Prijavu sutra putem pošte, paket će vam stići u utorak 28. februara.

Da li bismo mogli da podnesemo našu Prijavu putem e mail-a sutra a onda odmah zatim i originale putem pošte koji bi vam stigli u utorak?

Alternativno, da li bismo mogli da pošaljemo našu Prijavu putem pošte/kurirske službe danas tako da dobijete originale na vreme, sa izuzetkom potvrde o plaćanju naknade?

Da li bismo mogli da pošaljemo potvrdu o plaćanju naknade putem e mail-a sutra (što znači da biste original dobili nešto kasnije)?

ANSWER TO QUESTION #26

Please note that the deadline for submission of applications is officially extended until 10th March. Please refer to the "Notification on extension of the deadline for submitting applications for participation in the procedure" published on Airport website and the Q&A #25.

Related to the submission of documents via e mail, please refer to Q&A #9.

ODGOVORA NA PITANJE BROJ 26

Napominjemo da je rok za podnošenje prijava zvanično produžen do 10. marta 2017. godine. Molimo pogledajte "Obaveštenje o produženju roka za podnošenje prijava za učešće u postupku" koje je objavljeno na sajtu ANT-a, kao i odgovor na pitanje #25.

U vezi sa podnošenjem dokumentacije putem e mail, molim vas pogledajte odgovor na pitanje #9.

QUESTION #27

As today is Friday and in China the working hours have passed, and having in mind that the deadline for submission of documentation is today, the question is if we can submit the documents by our own, while from Monday another company from China submits its part of documentation and joins us?

Also, the question is whether the fee for tender documentation must be paid today.

PITANJE BROJ 27

S'obzirom da je danas petak, i da je u Kini već prošlo radno vreme, a da je kod Vas danas poslednji rok za predavanje dokumentacije, pitanje je da li bismo mogli danas da predamo dokumentaciju sami, a da nam se od ponedeljka pridruži još jedna kompanija iz Kine koja bi takođe predala svoj deo dokumentacije?

Takođe nas zanima da li je neophodno da se danas izvrši plaćanje tenederske dokumentacije?

ANSWER TO QUESTION #27

Please note that the deadline for submission of applications is officially extended until 10th March. Please refer to the "Notification on extension of the deadline for submitting applications for participation in the procedure" published on Airport website. Therefore, all documents, including the evidence on payment of the fee, need to be submitted until this deadline.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 27

Napominjemo da je rok za podnošenje prijave zvanično produžen do 10. marta 2017. godine. Molimo pogledajte "Obaveštenje o produženju roka za podnošenje prijave za učešće u postupku" koje je objavljeno na sajtu ANT-a. Tako da, sva dokumentacija, uključujući i dokaz o plaćanju naknade za tendersku dokumentaciju, mora biti predate do ovog datuma.

QUESTION #28

We intend to participate in the Bid Procedure with respect to a potential granting of a concession for the financing, development through the construction and reconstruction, maintenance and management of the infrastructure of AD Aerodrom Nikola Tesla Beograd and performance of the activity of airport operator (The Public Invitation), published in the Official Gazette of the Republic of Serbia, no: 9/*2017 on 10.02.2017. Please note that we have been informed of this public invitation a few days ago and the filling out of the application form needs adequate time. We thereby kindly ask you to grant us an extension of two weeks to enable us prepare an appropriate file.

PITANJE BROJ 28

Mi planiramo da učestvujemo u postupku podnošenja ponuda u vezi sa potencijalnom dodelom koncesije za finansiranje, razvoj kroz izgradnju i rekonstrukciju, održavanje i upravljanje infrasrukturom AD Aerodroma Nikola Tesla Beograd i obavljanje delatnosti operatera aerodroma (Javni poziv) a kako je objavljen u Službenom glasniku Republike Srbije br. 9/2017, dana 10.02.2017. godine. Napominjemo da smo informisani o Javnom pozivu pre nekoliko dana i da nam je za podnošenje prijave potrebno adekvatno vreme. U tom smislu Vas ljubazno molimo za produženje roka od dve nedelje kako bismo bili u mogućnosti da pripremimo odgovarajuću prijavu.

ANSWER TO QUESTION #28

Please note that the deadline for submission of applications is officially extended until 10th March. Please refer to the "Notification on extension of the deadline for submitting applications for participation in the procedure" published on Airport website and the Q&A #25.

ODGOVORA NA PITANJE BROJ 28

Napominjemo da je rok za podnošenje prijave zvanično produžen do 10. marta 2017. godine. Molimo pogledajte "Obaveštenje o produženju roka za podnošenje prijava za učešće u postupku" koje je objavljeno na sajtu ANT-a.

QUESTION #29

My question relates to the buy-out of the tender documentation. Payment procedures directly from France lasts long and the deadline for payment shall not be met. Is there a possibility that I pay 1,000 EUR in RSD counter-value and to overtake the tender documentation? Beside the evidence on payment, I would also submit the power of attorney.

PITANJE BROJ 29

Moje pitanje je vazano za otkup tenderske dokumentacije. Procedure za plaćanje direktno iz Francuske traju dugo i rok za uplatu će biti probijen. Da li postoji mogućnost da ja uplatim 1,000 evra u dinarskoj protivvrednosti i da preuzmem tendersku dokumentaciju? Uz uplatu bih priložio i punomoćje na moje ime.

ANSWER TO QUESTION #29

Please note that the deadline for submission of applications is officially extended until 10th March. Please refer to the "Notification on extension of the deadline for submitting applications for participation in the procedure" published on Airport website and the Q&A #25.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 29

Napominjemo da je rok za podnošenje prijava zvanično produžen do 10. marta 2017. godine. Molimo pogledajte "Obaveštenje o produženju roka za podnošenje prijava za učešće u postupku" koje je objavljeno na sajtu ANT-a.

QUESTION #30

Despite the extension of the deadline for submitting Applications from February 25 to March 10 2017, we understand that the duration of the Phase 1 has not been modified. Thus, the deadline for submitting the non-binding bids would remain the April 10th 2017.

Consequently, should the bidders receive the Tender Documents 5 days after the March 10th 2017 (that is March 15th 2017), the remaining available time is not sufficient to prepare a non-binding bid that would be satisfactory to all parties. Furthermore, pursuant to the Concession Agreement, we are to provide you with our comments on and draft amendments to the term sheet of the Concession Agreement 15 days before the expiry of the deadline, that is March 26th 2017. In our opinion, 11 days is not a sufficient duration to comment and review such an important document.

Therefore, we would like to kindly ask you for an extension of the Phase 1 for a reasonable time. We would suggest postponing the deadline for submission of the non-binding bid to the April 28th 2017.

By the same token, we believe that the deadline for submission of Phase 2 deliverables should be postponed accordingly. We would kindly suggest July 28th 2017.

PITANJE BROJ 30

Uprkos tome što je rok za podnošenje Prijava sa 25. Februara produžen na 10. Mart 2017. godine, razumeli smo da trajanje Faze 1 nije produženo. To znači da rok za podnošenje neobavezujućih ponuda ostaje 10. April 2017. godine?

Kao posledica toga, ako ponuđači dobiju Konkursnu dokumentaciju 5 dana nakon 10. marta 2017. godine (a što je 15. mart 2017. godine), preostalo vreme nije dovoljno da se pripreme neobavezujuće ponude koje će biti zadovoljavajuće za sve strane. Štaviše, mi bi trebalo da dostavimo naše komentare i predloge izmena Bitnih elemenata ugovora o koncesiji 15 dana pre isteka ovog roka a što znači do 26. marta 2017. godine. Po našem mišljenju, 11 dana nije dovoljno vremena da se analizira i komentariše tako značajan dokument.

Prema tome, želeli bismo da Vas ljubazno zamolimo za produženje Faze 1 za razumno vreme. Mi bismo predlo žili produženje roka za podnošenje neobavezujućih ponuda do 28. aprila 2017. godine.

Shodno tome, verujemo da bi rok za podnošenje dokumenata u Fazi 2 trebalo da bude produžen na isti način. Mi bismo ljubazno predložili da to bude 28 Jul 2017. godine.

ANSWER TO QUESTION #30

About any possible extension of the deadlines in the procedure, the participants will be duly and timely informed.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 30

O bilo kom eventualnom produženju rokova u postupku, učesnici će biti pravovaljano i blagovremeno obavešteni.

QUESTION #31

We are referring to your response to Question #21, as published on your website, where it clarified that “documents listed under items a, b, and c in Article 3.1. of the Public Invitation do not require certification by the notary / apostille / legalization”.

Could you please also confirm that the documents listed under items a and b of Article 3.1. of the Public Invitation do not require any certified translation into Serbian?

PITANJE BROJ 31

Upućujemo na pitanje broj 21, kako je objavljeno na Vašem sajtu, gde je objašnjeno “Dokumenta navedena u tačkama a, b i c člana 3.1. Javnog poziva ne moraju da budu overena od strane javnog notara/snabdevena apostilom/legalizovana”.

Da li možete da potvrdite da dokumenta navedena u tačkama a, b i c člana 3.1. Javnog poziva ne moraju da sadrže overeni prevod na srpski jezik.

ANSWER TO QUESTION #31

Please refer to Question and Answer #4.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 31

Molimo vidite odgovor na pitanje #4.

QUESTION #32

Despite the extension of the deadline for submitting Applications from February 25 to March 10 2017, we understand that the duration of the Phase 1 has not been modified. Thus, the deadline for submitting the non-binding bids would remain the April 10th 2017.

Consequently, should the bidders receive the Tender Documents 5 days after the March 10th 2017 (that is March 15th 2017), the remaining available time is not sufficient to prepare a non-binding bid that would be satisfactory to all parties. Furthermore, pursuant to the Concession Agreement, we are to provide you with our comments on and draft amendments to the term sheet of the Concession Agreement 15 days before the expiry of the deadline, that is March 26th 2017. In our opinion, 11 days is not a sufficient duration to comment and review such an important document.

Therefore, we would like to kindly ask you for an extension of the Phase 1 for a reasonable time. We would suggest postponing the deadline for submission of the non-binding bid to the April 28th 2017.

PITANJE BROJ 32

Uprkos tome što je rok za podnošenje Prijava sa 25. Februara produžen na 10. Mart 2017. godine, razumeli smo da trajanje Faze 1 nije produženo. To znači da rok za podnošenje neobavezujućih ponuda ostaje 10. April 2017. godine?

Kao posledica toga, ako ponuđači dobiju Konkursnu dokumentaciju 5 dana nakon 10. marta 2017. godine (a što je 15. mart 2017. godine), preostalo vreme nije dovoljno da se pripreme neobavezujuće ponude koje će biti zadovoljavajuće za sve strane. Štaviše, mi bi trebalo da dostavimo naše komentare i predloge izmena Bitnih elemenata ugovora o koncesiji 15 dana pre isteka ovog roka a što znači do 26. marta 2017. godine. Po našem mišljenju, 11 dana nije dovoljno vremena da se analizira i komentariše tako značajan dokument.

Prema tome, želeli bismo da Vas ljubazno zamolimo za produženje Faze 1 za razumno vreme. Mi bismo predložili produženje roka za podnošenje neobavezujućih ponuda do 28. aprila 2017. godine.

Shodno tome, verujemo da bi rok za podnošenje dokumenata u Fazi 2 trebalo da bude produžen na isti način. Mi bismo ljubazno predložili da to bude 28 Jul 2017. godine.

ANSWER TO QUESTION #32

About any possible extension of the deadlines in the procedure, the participants will be duly and timely informed.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 32

O bilo kom eventualnom produženju rokova u postupku, učesnici će biti pravovaljano i blagovremeno obavešteni.

QUESTION #33

To this regard, we would like to send the Application package via a courier delivery company. Pursuant to the Public Invitation document, the bidder is required to communicate the name and personal information of the bidder's representative who will deliver the Application Package. That being said, shall we inform of the courier's name and personal information with the aim of getting access to the premises of ANT? Should this is not the case, could you please tell us how to proceed?

PITANJE BROJ 33

Želeli bismo da pošaljemo paket sa Prijavom putem kurirske službe. U skladu sa Javnim pozivom, potrebno je da ponuđač komunicira ime i lične podatke zastupnika ponuđača koji će dostaviti paket sa Prijavom. U tom smislu, da li je potrebno da vam navedemo ime kurira i lične podatke sa ciljem odobrenja pristupa prostorijama ANT-a? Ukoliko ovo nije slučaj, molim vas nas obavestite kako da postupimo?

ANSWER TO QUESTION #33

According to the Public invitation, Applications can be submitted either directly (by a representative of a bidder) or via mail (including courier companies). Article 3.4 of the Public invitation further states, that for the purpose of getting access to the premises of ANT, each bidder is required to communicate the name and personal information of the bidder's representative who will deliver the Bidding Package (Application) in person. Therefore, name and personal information of a bidder's representative need to be communicated only if a Bidding package (Application) is submitted directly in the premises of ANT, by a bidder's representative. Otherwise (i.e. when sending via mail/courier company), this is not required.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 33

U skladu sa Javnim pozivom, Prijave se mogu podnositi direktno (od strane zastupnika ponuđača) ili putem pošte (uključujući i kurirske agencije). Član 3.4. Javnog poziva dalje navodi, da je radi omogućavanja pristupa prostorijama ANT-a, ponuđač dužan da dostavi naziv i lične podatke o predstavnicima ponuđača koji će predati Paket ponude (Prijavu) lično. U tom smislu, navođenje naziva i ličnih podataka predstavnika ponuđača je potrebno samo ako se Paket ponude (Prijava) podnosi direktno u prostorijama ANT-a, od strane predstavnika ponuđača. U ostalim slučajevima (odnosno ako se šalje putem pošte/kurirske agencije), ovo navođenje nije potrebno.